Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 4:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kiedy zrodzisz\* synów oraz synów (ich) synów i zasiedzicie się\*\* w tej ziemi, i stoczycie się (nisko), i zrobicie sobie bożka, wszelką podobiznę, i dopuścicie się zła w oczach JAHWE, twojego Boga, aby Go rozgniewać,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy już osiądziecie w tej ziemi, gdzie urodzą się wam synowie i wnuki, i popadniecie tam w otępienie, stoczycie się i porobicie sobie jakieś bożki, cokolwiek by przypominały, dopuścicie się niegodziwości w oczach JAHWE, waszego Boga i rozgniewacie Go w ten sposób, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy urodzisz synów i wnuki i zestarzejecie się w tej ziemi, jeśli popsujecie się i uczynicie *sobie* rzeźbiony posąg lub podobiznę czegokolwiek, i dopuścicie się zła w oczach JAHWE, swojego Boga, pobudzając go do gniewu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy spłodzisz syny i wnuki, a zstarzejecie się w ziemi onej, jeźlibyście się popsowali, a czynilibyście sobie ryte bałwany na kształt jakiejkolwiek rzeczy, i uczynilibyście co złego przed oczyma Pana, Boga waszego, drażniąc go: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli zrodzicie syny i wnuki, a będziecie mieszkać w ziemi, a zwiedzieni uczynicie sobie jakie podobieństwo, brojąc złość przed JAHWE Bogiem waszym, żebyście go ku gniewu przywiedli: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy wydacie na świat synów i wnuków i dożyjecie starości w tym kraju, a sprzeniewierzycie się i uczynicie sobie posągi, podobiznę czegokolwiek, czyniąc to, co jest złe w oczach Pana, waszego Boga, drażniąc Go, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy zrodzisz synów i wnuki i usadowicie się na tej ziemi, lecz popełnicie grzech, sporządzając sobie podobiznę rzeźbioną jakiegokolwiek kształtu, i uczynicie to, co jest złe w oczach Pana, waszego Boga, pobudzając go do gniewu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy spłodzisz synów i wnuki, i dożyjecie starości w tym kraju, ale sprzeniewierzycie się i uczynicie sobie posągi, rzeźbioną podobiznę czegokolwiek, i będziecie czynić zło w oczach JAHWE, waszego Boga, drażniąc Go, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy już dochowacie się dzieci i wnuków i zadomowicie się w tym kraju, lecz dopuścicie się takiej nieprawości, że zrobicie sobie rzeźbionego bożka, przedstawiającego cokolwiek, i będziecie czynić to, co JAHWE, wasz Bóg, uważa za złe, pobudzając Go do gniewu, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy dochowacie się synów i wnuków i gdy zadomowicie się już na dobre w tym kraju, ale sprzeniewierzycie się, sporządzając sobie bożka będącego obrazem jakiegokolwiek [stworzenia], i tak dopuścicie się tego, [co jest] złe w oczach waszego Boga Jahwe, pobudzając Go do gniewu, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Gdy będziesz miał dzieci i wnuki i długo [już] będziecie przebywać w ziemi, a zepsujecie się i zrobicie figurę, wizerunek czegokolwiek, czyniąc to, co przed Bogiem, waszym Bogiem, jest złe i pobudzając Jego gniew - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ж народиш синів і синів твоїх синів, і перебудете час на землі, і згрішите і зробите всяку різблену подобу, і вчините зло перед Господом Богом вашим, щоб розгнівати його, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy urodzisz synów i wnuków oraz usadowicie się na tej ziemi i się skazicie, i uczynicie sobie rzeźby, podobizny czegokolwiek więc uczynicie zło w oczach WIEKUISTEGO, waszego Boga, by Go rozjątrzyć |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jeżeli zostaniesz ojcem synów i wnuków i będziecie długo przebywać w tej ziemi, i postąpicie zgubnie, i zrobicie rzeźbiony wizerunek, postać czegokolwiek, i popełnicie zło w oczach JAHWE, swego Boga, tak iż go obrazicie, |

1. 1) W PS lm. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zasiedzicie się, וְנֹוׁשַנְּתֶם , lub: zgnuśniejecie, wg G: staniecie się powolni, χρονίσητε ἐπὶ τῆς γῆς. [↑](#footnote-ref-3)